

## 提摩太后书第一章译文对照

1 【和合本】奉神旨意，照着在基督耶稣里生命的应许，作基督耶稣使徒的保罗

【和修订】奉神旨意，按照基督耶稣里所应许的生命，作基督耶稣使徒的保罗，

【新译本】奉 神旨意，凭着在基督耶稣里的生命的应许，作基督耶稣使徒的保罗，

【吕振中】奉神旨意、为传布神在基督耶稣里所应许的永生、做基督耶稣使徒的保罗、

【思高本】奉天主的旨意，为传布在基督耶稣内所恩许的生命，作基督耶稣宗徒的保禄，

【牧灵本】奉天主旨意成为基督耶稣的宗徒，并来宣扬基督耶稣内所恩许的生命的保禄，

【现代本】我是保罗；我奉神的旨意作基督耶稣的使徒，来宣布他借着基督耶稣所应许的新生命。

【当代版】奉神的旨意，为宣扬神借着基督耶稣赐人生命的应许，作基督耶稣使徒的保罗，

【KJV】 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

【NIV】 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, according to the promise of life that is in Christ Jesus,

【BBE】 Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, in the hope of the life which is in Christ Jesus,

【ASV】 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus,

2 【和合本】写信给我亲爱的儿子提摩太。愿恩惠、怜悯、平安从父神和我们主基督耶稣归与你！

【和修订】写信给我亲爱的儿子提摩太。愿恩惠、怜悯、平安<sup>3</sup>从父神和我们的主基督耶稣归给你！

【新译本】写信给亲爱的儿子提摩太，愿恩惠、怜悯、平安从父 神和我们的主基督耶稣临到你。

【吕振中】写信给亲爱的孩子提摩太。愿你由天父神和我们的主基督耶稣、获得恩惠、怜恤、和平安！

【思高本】致书给可爱的儿子弟茂德。愿恩宠、仁慈与平安，由天主父和我们的主基督耶稣赐与你！

【牧灵本】写信给我挚爱的孩子弟茂德。愿你享有天主父和我们主基督耶稣的恩宠、慈爱和平安！

【现代本】我写信给你——我亲爱的儿子提摩太：愿父神和我们的主基督耶稣赐恩典、怜悯、平安给你！

【当代版】再写信给你。愿天父神和我们的主基督耶稣恩待你，怜悯你，赐你平安。

【KJV】 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

【NIV】 To Timothy, my dear son: Grace, mercy and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

【BBE】 To Timothy, my well-loved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

【ASV】 to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 【和合本】我感谢神，就是我接续祖先用清洁的良心所事奉的神。祈祷的时候，不住的想念你，

【和修订】我感谢神，就是我接续祖先用纯洁的良心所事奉的神，在祈祷中昼夜不停地想念你。

【新译本】我感谢 神，就是我像我祖先一样，以清洁的良心所事奉的 神，在祷告中昼夜不断地纪念你；

【吕振中】我感谢神、我接续祖先、用洁净良知所事奉的神；在祈祷中、我不住地惦念着你、

【思高本】当我在黑夜白日的祈祷中，不断地怀念你时，我就感谢我继续祖先，以纯洁的良心所事奉的天主。

【牧灵本】我在日夜的祈祷中常想着你；我感谢天主，就是那位我跟先祖一样以纯洁之心敬拜的天主。

【现代本】我感谢神，就是那位我跟祖宗一样用清白的良心所敬拜的神。我不停地在祷告中怀念着你，

【当代版】我日以继夜地为你祈祷，感谢神。祂是我秉承祖先遗风，用清洁良心所事奉的神。

【KJV】I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

【NIV】I thank God, whom I serve, as my forefathers did, with a clear conscience, as night and day I constantly remember you in my prayers.

【BBE】I give praise to God, whose servant I have been, with a heart free from sin, from the time of my fathers, because in my prayers at all times the thought of you is with me, night and day

【ASV】I thank God, whom I serve from my forefathers in a pure conscience, how unceasing is my remembrance of thee in my supplications, night and day

4【和合本】纪念你的眼泪，昼夜切切的想要见你，好叫我满心快乐。

【和修订】我一想起你的眼泪，就急切想见你，好让我满心快乐。

【新译本】一想起你流的眼泪，我就渴望见你，好叫我满有喜乐。

【吕振中】黑夜白日地惦念着；一想起你所流的眼泪，我就切慕要见你，好让我满有喜乐。

【思高本】我每想起你的眼泪，我便渴望见你，为叫我满心喜乐；

【牧灵本】一想到你在惜别时流的泪，我就渴望去见你，这样我才会快乐起来。

【现代本】一想起你惜别时所流的眼泪，我就急切地想要见你；见到你，我就会满心快乐。

【当代版】每逢想起你和我分手时流泪依依的情景，就更渴望想见你，你常使我开怀欢慰。

【KJV】Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

【NIV】Recalling your tears, I long to see you, so that I may be filled with joy.

【BBE】Desiring to see you, keeping in my memory your weeping, so that I may be full of joy;

【ASV】longing to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy;

5【和合本】想到你心里无伪之信，这信是先在你外祖母罗以和你母亲友尼基心里的，我深信也在你的心里。

【和修订】我记得你无伪的信心，这信心先存在你外祖母罗以和你母亲友妮基的心里，我深信也存在你的心里。

【新译本】我记得你心里无伪的信心，这信心原先是在你外祖母罗以和你母亲友尼基心里的，我深信也在你的心里。

【吕振中】我记得那在你心里的无伪之信，就是先存在你外祖母罗以和你母亲友尼基心里的，我深信也存在你心里。

【思高本】我记得你那毫无虚伪的信德，这信德首先存在你外祖母罗依和你母亲欧尼刻的心中，我深信也存在你的心中。

【牧灵本】我常想着你真诚的信德。你祖母罗依和你母亲欧尼刻都有虔诚的信德，我肯定这信德也同样存在你心中。

【现代本】我记得你那纯真的信心，就是你外祖母罗绮和你母亲友妮基所有的那种信心。她们的信心，我相信你也有了。

【当代版】我知道你的信心真诚无伪，好像你外祖母罗以和你母亲友妮基一样，我深信这样好的信心的确存在你心里。

【KJV】 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

【NIV】 I have been reminded of your sincere faith, which first lived in your grandmother Lois and in your mother Eunice and, I am persuaded, now lives in you also.

【BBE】 Having in mind your true faith, which first was in your mother's mother Lois, and in your mother Eunice, and, I am certain, is now in you.

【ASV】 having been reminded of the unfeigned faith that is in thee; which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and, I am persuaded, in thee also.

6【和合本】为此我提醒你，使你将神藉我接手所给你的恩赐再如火挑旺起来。

【和修订】为此，我提醒你要把神借着 I 接手所给你的恩赐再如火挑旺起来。

【新译本】为了这缘故，我提醒你，要把 神借着 I 接手给你的恩赐，像火一样再挑旺起来。

【吕振中】为此我提醒你，使你将神藉 I 接手所给你的恩赐再如火挑旺起来。

【思高本】为了这个原故，我提醒你，把天主藉我的覆手所赋予你的恩赐，再炽燃起来，

【牧灵本】所以，我提醒你把天主借我为你覆手而赋予你的恩典再燃烧起来。

【现代本】所以，我提醒你：那在我为了你接手时神所赐给你的恩赐，你要使它像火一样燃烧不熄。

【当代版】因此我提醒你，要把神在我为你接手时加给你的恩赐，像挑旺了的柴火一样，重新炽烈起来。

【KJV】 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

【NIV】 For this reason I remind you to fan into flame the gift of God, which is in you through the laying on of my hands.

【BBE】 For this reason I say to you, Let that grace of God which is in you, given to you by my hands, have living

power.

【ASV】 For which cause I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee through the laying on of my hands.

7【和合本】因为神赐给我们，不是胆怯的心，乃是刚强、仁爱、谨守的心。

【和修订】因为神赐给我们的不是胆怯的心，而是刚强、仁爱、自制的心。

【新译本】因为 神所赐给我们的，不是胆怯的灵，而是有能力、仁爱、自律的灵。

【吕振中】因为神并不是赐给我们胆怯之灵、乃是赐能力爱心和修练之灵。

【思高本】因为天主所赐给我们的，并非怯懦之神，而是大能、爱德和慎重之神。

【牧灵本】天主给我们的不是怯懦之神，而是大能、爱德和克制的精神。

【现代本】因为了，神所赐给我们的灵不会使我们胆怯；他的灵使我们充满力量、爱心，和自制。

【当代版】神赐给我们的心，不是怯弱的，而是刚强、仁爱、自律的。

【KJV】 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

【NIV】 For God did not give us a spirit of timidity, but a spirit of power, of love and of self-discipline.

【BBE】 For God did not give us a spirit of fear, but of power and of love and of self-control.

【ASV】 For God gave us not a spirit of fearfulness; but of power and love and discipline.

8【和合本】你不要以给我们的主作见证为耻，也不要以我这为主被囚的为耻；总要按神的能力，与我为福音同受苦难。

【和修订】所以，不要以给我们的主作见证为耻，也不要以我这为主被囚的为耻；总要靠着神的大能，与我为福音同受苦难。

【新译本】所以，不要以给我们的主作见证当作羞耻，也不要以我这为主被囚的当作羞耻，却要为了福音的缘故，靠着 神的大能，与我同受磨难。

【吕振中】所以你不要以给我们的主作见证为耻，也不要以我这为他做囚犯的为耻；总要按照神的能力、为着福音一同吃苦。

【思高本】所以你不要以给我们的主作证为耻，也不要以我这为主被囚的人为耻，但要依赖天主的大能，为福音同我共同劳苦。

【牧灵本】不要以为我们的主作证为耻，也不要因我为主被囚这件事而感到羞耻，应靠天主的力量，为福音共同承当这份痛苦吧！

【现代本】因此，你不要把为了我们的主作证当作一件羞耻的事，也不要因我为了主的缘故成为了囚犯而觉得羞耻。你要按照神所赐的力量，为了福音分担苦难。

【当代版】所以，你不要把为我们的主作见证当作是羞耻的事，也不要因我为主被囚而感到耻辱；反之，你要仰赖神的能力，和我一同为福音忍受艰苦。

【KJV】 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

【NIV】So do not be ashamed to testify about our Lord, or ashamed of me his prisoner. But join with me in suffering for the gospel, by the power of God,

【BBE】Have no feeling of shame, then, for the witness of our Lord or for me, his prisoner: but undergo all things for the good news in the measure of the power of God;

【ASV】Be not ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but suffer hardship with the gospel according to the power of God;

9【和合本】神救了我们，以圣召召我们，不是按我们的行为，乃是按他的旨意和恩典；这恩典是万古之先，在基督耶稣里赐给我们的，

【和修订】神救了我们，以圣召召我们，不是按我们的行为，而是按他的旨意和恩典；这恩典是万古之先在基督耶稣里赐给我们的，

【新译本】神救了我们，以圣召呼召我们，不是按照我们的行为，却是按照他自己的计划和恩典；这恩典是在永世之先，在基督耶稣里赐给了我们的，

【吕振中】神救了我们，以奉献为圣之号召召唤我们，不是接着我们的行为，乃是接着他的定旨和恩惠，就是历时历世以前在基督耶稣里所赐给我们，

【思高本】天主拯救了我们，以圣召召叫了我们，并不是按照我们的行为，而是按照的决意和恩宠：这恩宠是万世以前，在基督耶稣内赐与我们的，

【牧灵本】他拯救了我们，召唤我们做他的子民，并非由于我们的作为表现，而是照他自己的旨意和恩宠。这恩宠已在万世之前，在基督耶稣内赐给我们了。

【现代本】神拯救我们，呼召我们作他的子民，并不是因为了我们有什么好行为了，而是出于他的旨意和恩典。他在万世以前就借着基督耶稣把这恩典赐给了我们，

【当代版】神拯救了我们，又选召我们做祂的圣工，并不是因为我们有甚么好处，这完全是祂的旨意和恩典。早在万古以前，祂就预定借着基督耶稣把这恩典赐给我们，

【KJV】Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

【NIV】who has saved us and called us to a holy life--not because of anything we have done but because of his own purpose and grace. This grace was given us in Christ Jesus before the beginning of time,

【BBE】Who gave us salvation, marking us out for his purpose, not on account of our works, but in the measure of his purpose and his grace, which was given to us in Christ Jesus before times eternal,

【ASV】who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before times eternal,

10【和合本】但如今借着我们的救主基督耶稣的显现才表明出来了。他已经把死废去，借着福音，将不能坏的生命彰显出来。

【和修订】但如今借着我们的救主基督耶稣的显现已经表明出来；他把死废去，借着福音，将不朽的

生命彰显出来。

【新译本】但现在借着我们的救主基督耶稣的显现，才表明出来。他废掉了死亡，借着福音把生命和朽彰显出来。

【吕振中】如今借着我们的救主基督耶稣之显现为人所显明出来的。他把死废掉，又借着福音将生命与‘不朽’彰显出来。

【思高本】如今借着我们的救主基督耶稣的出现，显示了出来；毁灭了死亡，借着福音彰显了不朽的生命。

【牧灵本】而如今，这恩宠又借我们的主，基督耶稣的显现表示出来，他毁灭死亡，借福音彰显了不朽的生命。

【现代本】现在由于我们的救主基督耶稣的降临而实现了。基督已经毁灭了死亡的权势，更借着福音把不朽的生命彰显出来。

【当代版】直到现在才借着我们的救主基督耶稣的降生显明出来。基督已经粉碎了死的权势，又透过福音，将那永远不朽坏的生命显明出来。

【KJV】But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

【NIV】but it has now been revealed through the appearing of our Savior, Christ Jesus, who has destroyed death and has brought life and immortality to light through the gospel.

【BBE】But has now been made clear by the revelation of our Saviour Christ Jesus, who put an end to death and made life unending come to light through the good news,

【ASV】but hath now been manifested by the appearing of our Saviour Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel,

11【和合本】我为这福音奉派作传道的，作使徒，作师傅。

【和修订】我为这福音奉派作传道，作使徒，作教师。

【新译本】为这福音，我被派作传道的、使徒和教师。

【吕振中】为这福音、我被立为报信者、做使徒、做教师；

【思高本】为这福音，我被立为宣讲者，为宗徒，为导师。

【牧灵本】因这福音我才被任命为宣道者、宗徒和导师，

【现代本】为了这福音，神指派我作传道者、使徒，和教师。

【当代版】神拣选我作祂的使徒、传道、教师，就是为了这福音。

【KJV】Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

【NIV】And of this gospel I was appointed a herald and an apostle and a teacher.

【BBE】Of which I was made a preacher and an Apostle and a teacher;

【ASV】whereunto I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher.

12【和合本】为这缘故，我也受这些苦难。然而我不以为耻；因为知道我所信的是谁，也深信他能保全我所交付他的（或作：他所交托我的），直到那日。

【和修订】为这缘故，我也受这些苦难。然而，我不以为耻，因为我知道我所信的是谁，也深信他能保全他所交托我的<sup>28</sup>，直到那日。

【新译本】为了这缘故，我也受这些苦，但我不以为耻，因为我知道我所信的是谁，也深信他能保守我所交托他的，直到那日。

【吕振中】就是因这缘故、我才受这些苦的。然而我不以为耻；因为我认识我所信的，也深信他有能力可保守我所受的托付（或译：我所托付他的）、直到那日。

【思高本】为了这个原故，我现在受这些苦难，但我并不以此为耻，因为我知道我所信赖的是谁，也深信有能力保管我所受的寄托，直至那一日。

【牧灵本】也因此我现在受苦难。但我丝毫不以为耻，因为我知道我依赖的是谁，也确信他能够保存我的寄托，直到那一天。

【现代本】因此，我才受这些苦难。但是，我仍然满怀确信；因为我知道我所信靠的是谁，也深信他能够保守他所付托给我的（或译：我所付托给他的），直到主再来的日子。

【当代版】我现在饱尝牢狱之苦，正是因为传这福音。但我绝不因此感到羞怯，因为我知道所信的是谁，也深信祂必定保守我所信托祂的一切，直到祂回来的那一天。

【KJV】For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

【NIV】That is why I am suffering as I am. Yet I am not ashamed, because I know whom I have believed, and am convinced that he is able to guard what I have entrusted to him for that day.

【BBE】And for which I undergo these things: but I have no feeling of shame. For I have knowledge of him in whom I have faith, and I am certain that he is able to keep that which I have given into his care till that day.

【ASV】For which cause I suffer also these things: yet I am not ashamed; for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed unto him against that day.

13【和合本】你从我听的那纯正话语的规模，要用在基督耶稣里的信心和爱心，常常守着。

【和修订】你从我听到那健全的言论，要用在基督耶稣里的信心和爱心常常守着，作为规范。

【新译本】你要靠着在基督耶稣里的信心和爱心，常常坚守从我这里听过的话，作为纯正话语的模范；

【吕振中】你从我所听见的健全言论，你要用那在基督耶稣里的信心和爱心奉为规范。

【思高本】你要以信德及在基督耶稣内的爱德，把从我所听的健全道理，奉为模；

【牧灵本】你要以信德和在基督耶稣内的爱德，把我传授给你的健全道理奉为楷模。

【现代本】你要坚守我所给你的那健全的信息，作为了你的规范，也要守住我们跟基督耶稣连结所得到的信心和爱心。

【当代版】你要以基督耶稣所赐的信心和爱心，紧紧守住我从前传给你的真道，

【KJV】Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

【NIV】What you heard from me, keep as the pattern of sound teaching, with faith and love in Christ Jesus.

【BBE】Keep the form of those true words which you had from me, in faith and love which is in Christ Jesus.

【ASV】Hold the pattern of sound words which thou hast heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14 【和合本】从前所交托你的善道，你要靠着那住在我们里面的圣灵牢牢的守着。

【和修订】你要靠着那住在我们里面的圣灵，牢牢守住所交托给你那美好的事。

【新译本】又要靠着那住在我们里面的圣灵，保守所交托你的善道。

【吕振中】你所受托付的美好职守、你要藉那住在我们里面的圣灵牢牢保守着。

【思高本】且依赖那住在我们内的圣神，保管你所受的美好寄托。

【牧灵本】依赖居于我们内的圣神，好好看管这份珍贵的托付。

【现代本】那在我们内心的圣灵所付托给你的真道，你要牢牢地持守。

【当代版】这是神交托给你的至宝，务要靠着那位住在我们里面的圣灵，牢牢地守护着。

【KJV】That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

【NIV】Guard the good deposit that was entrusted to you--guard it with the help of the Holy Spirit who lives in us.

【BBE】That good thing which was given to you keep safe, through the Holy Spirit which is in us.

【ASV】That good thing which was committed unto thee guard through the Holy Spirit which dwelleth in us.

15 【和合本】凡在亚西亚的人都离弃我，这是你知道的，其中有腓吉路和黑摩其尼。

【和修订】你知道，所有在亚细亚的人都离弃了我，其中有腓吉路和黑摩其尼。

【新译本】你知道所有在亚西亚的人都离弃了我，他们当中有腓吉路和黑摩其尼。

【吕振中】你知道所有在亚西亚的人都转离了我；其中有腓吉路和黑摩其尼。

【思高本】你知道那些在亚细亚的人都离弃了我，其中有菲革罗和赫摩革乃。

【牧灵本】你知道在亚细亚的那些人都背弃了我，其中有非革罗和赫摩革乃。

【现代本】你知道，在亚细亚省的人都离弃了我，包括腓吉路和黑摩其尼在内。

【当代版】深信你已经知道我的处境了，现在除了阿尼色弗不以身受羈囚而感到羞耻外，所有亚西亚的基督徒，甚至连腓吉路和黑摩其尼，都离开了我。

【KJV】This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

【NIV】You know that everyone in the province of Asia has deserted me, including Phygelus and Hermogenes.

【BBE】You have had news that all those in Asia went away from me; among whom are Phygelus and Hermogenes:

【ASV】This thou knowest, that all that are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.

16 【和合本】愿主怜悯阿尼色弗一家的人；因他屡次使我畅快，不以我的锁链为耻，

【和修订】愿主怜悯阿尼色弗一家的人，因为他屡次令我欣慰。他不以我的锁链为耻，

【新译本】愿主赐怜悯给阿尼色弗一家的人，因为他多次使我畅快，也不以我的锁链为耻；



【吕振中】愿主赐怜悯给阿尼色弗一家的人！因为他屡次使我苏爽，又不以我的锁才为耻。

【思高本】愿主赐仁慈于敖乃息佛罗的家庭，因为他屡次使我精神快慰，也不以我锁链为耻，

【牧灵本】希望主能仁慈关爱敖乃息佛罗一家，因为他多次来狱中探望安慰我，丝毫不以为耻。

【现代本】愿主怜悯阿尼色弗一家；因为了他屡次鼓励我，使我精神愉快。他不因我作囚犯而觉得羞耻，

【当代版】愿主怜悯阿尼色弗一家人，他一次又一次使我获得鼓励，心里畅快，

【KJV】The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

【NIV】May the Lord show mercy to the household of Onesiphorus, because he often refreshed me and was not ashamed of my chains.

【BBE】May the Lord give mercy to the house of Onesiphorus because he frequently gave me help, and had no feeling of shame because I was in chains;

【ASV】The Lord grant mercy unto the house of Onesiphorus: for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain;

17【和合本】反倒在罗马的时候，殷勤的找我，并且找着了。

【和修订】反而一到罗马就急切寻找我，并且找到了。

【新译本】他竟然来到罗马，迫切地寻找我，结果找到了。

【吕振中】反倒在罗马时、急切地寻找我，而且找到了。

【思高本】而且他一到了罗马，便急切地访寻我，也找到了我。

【牧灵本】他行为勇敢，就到处打听，终于找到了我。

【现代本】一到罗马就四处寻找我，终于找到了。

【当代版】当他来到罗马的时候，曾千方百计访寻我的下落，直到找着了。

【KJV】But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

【NIV】On the contrary, when he was in Rome, he searched hard for me until he found me.

【BBE】But when he was in Rome, he went in search of me everywhere, and came to me

【ASV】but, when he was in Rome, he sought me diligently, and found me

18【和合本】愿主使他在那日得主的怜悯。他在以弗所怎样多多的服事我，是你明明知道的。

【和修订】愿主使他在那日能蒙主的怜悯。他在以弗所怎样多服事我，你是清楚知道的。

【新译本】（愿主在那日使他从主那里得着怜悯。）你也清楚知道他在以弗所是怎样多方服事我。

【吕振中】[愿主赐他在那日子从主那里找到怜悯!]在以弗所他多方作服事的工，你则比我更明白了。

【思高本】愿主到那一日，赐他获得主的仁慈！他在厄弗所怎样为我服了务，你们知道得更清楚。

【牧灵本】愿主在那天，使他于主面前蒙受恩典。他在厄弗所为我所做的许多事，你知道得很清楚。

【现代本】愿主使他在主再来的日子得到怜悯！至于他在以弗所为了我做的许多事，你是清楚知道的。

**【当代版】** 从前他在以弗所怎样多多地服事我，你是清楚知道的，愿主使他在祂来的那日得到特别的恩典。

**【KJV】** The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

**【NIV】** May the Lord grant that he will find mercy from the Lord on that day! You know very well in how many ways he helped me in Ephesus.

**【BBE】** (May he have the Lord's mercy in that day); and of all he did for me at Ephesus you have full knowledge.

**【ASV】** (the Lord grant unto him to find mercy of the Lord in that day); and in how many things he ministered at Ephesus, thou knowest very well.